

GANDEN LHA GYA MA
HUNDREDS DEITIES OF TUSHITA
BÁCH THIÊN ĐÂU XUẤT TỊNH ĐỘ

༄༅། དགའ་ལྷན་ལྷ་བརྒྱའི་མ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།



TIBETAN – PHONETICS – ENGLISH – VIETNAMESE
TẶNG VĂN – TẶNG ÂM – ANH – VIỆT

hongnhu-archives



hongnhu-archives

Ấn bản điện tử 2016

FREE BOOK – NOT FOR SALE

SÁCH ẨM TỔNG – KHÔNG BÁN

Tùy nghi sử dụng với điều kiện giữ nguyên nội dung và không bán

Prerequisites: Everyone can read

Điều kiện hành trì: Mọi người đều có thể đọc

GANDEN LHA GYA MA

Hundred Deities of Tushita, Lama Tsong Khapa Guru Yoga

Bách Thiên Đâu Xuất Tịnh Độ, Lama Tông Khách Ba Đạo Sư Du Già

In the Tradition of Lama Tsongkhapa

Dòng pháp của đức Tông Khách Ba

Trích Nghi Thức Tụng Niệm FPMT

Thêm phần Tạng Văn (chưa đủ) từ văn bản tiếng Tạng

Thêm phần quán tưởng từ *Pearl of Wisdom*, FPMT Singapore

Viết dịch và đánh máy: Hồng Như Thupten Munsel

Mọi sai sót là của người dịch

Mọi công đức xin hồi hướng pháp giới chúng sinh

༄༅། དགའ་ལྷན་རྣམ་བཤྲིའི་མ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

HUNDREDS DEITIES OF TUSHITA
BÁCH THIÊN ĐÀU XUẤT TỊNH ĐỘ
GANDEN LHA GYA MA



(1) Refuge & bodhicitta – Qui Y & Phát Tâm Bồ Đề (3x)

(1) སངས་རྒྱས་ཚས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ །།

SANG GYÄ CHÖ DANG TSHOG KYI CHOG NAM LA

In the Buddhas, the Dharma and the Highest Assembly,
Nơi Phật nơi Pháp, cùng Tăng tôn quý

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆེ །།

JANG CHUB BAR DU DAG NI KYAB SU CHI

Until enlightened, I seek refuge.
cho đến giác ngộ / nguyện về qui y /

བདག་གིས་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས །།

DAG GI JIN SOG GYI PÄ SÖ NAM GYI

Through the merit from giving and other perfections
Nương công đức tu / sáu hạnh toàn hảo

འགྲོ་ལ་པན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག

DRO LA PHÄN CHIR SANG GYÄ DRUB PAR SHOG (X3)

To benefit all sentient beings, may I attain Buddhahood.
nguyện vì chúng sinh / viên thành Phật đạo (3 lần)

(2) Purifying the Place – Thanh Tịnh Ngoại Cảnh



(2) ཐམས་ཅད་དུ་ནི་ས་གཞི་དག ། གསེག་མ་ལ་སོགས་མེད་པ་དང་། །

THAM CHÉ DU NI SA ZHI DAG / SEG MA LA SOG MAY PA DANG

Everywhere may the ground be pure,
free of the roughness of pebbles and so forth.

*Nguyện mặt đất mọi nơi trong cõi thế /
Được thanh tịnh, không đá sỏi gập ghềnh.*

ལག་མཐེལ་ལྷར་མཉམ་བེ་རྒྱུ་ཟྱེ ། ། རང་བཞིན་འཇམ་པོར་གནས་གུར་ཅིག །

LAG TIL TAR NYAM BAY DUR YÉ / RANG ZHIN JAM POR NÉ GYUR CHIG

May it be the nature of lapis and smooth as the palm of one's hand.

Như ngọc xanh biếc sáng trong, như lòng bàn tay phẳng mịn.

(3) Offering Prayer – Cúng Dường

(3) ལྷ་དང་མི་ཡི་མཚོན་པའི་རྣམས ། ། དངོས་སུ་བཤམས་དང་ཡིད་གྱིས་སྦྱུལ ། །

LHA DANG MI YI CHO PAI DZÉ / NGO SU SHAM DANG YI KYI TRUL

May offering substances human and divine,
those actual and those which are emanated,

*Tất cả phẩm vật / trong cõi người, trời, /
cụ thể bày ra, / và trong ý tưởng,*

གུན་བཟང་མཚོན་སྤེན་ལྷ་ན་མེད ། ། རྣམ་མཁའི་ཁམས་གུན་བྱབ་གུར་ཅིག །

KUN ZANG CHO DRIM LA NA MÉ / NAM KHAI KAM KUN KYAB GYUR CHIG

unsurpassed Samantabhadra clouds of offerings / fill the entire space.

*Biển mây trùng điệp / cúng phẩm Phổ Hiền
nguyện dâng đầy khắp / không gian vô tận.*

(4) Offering Dharani – Đà La Ni Cúng Dường

ཨོྲཱ་ཨོྲཱ་གླ་ག་ལྷ་ཏེ ། ། བཟོ་སྐྱེ་ར་བ་མ་དེ་ནེ་ཏེ་གླ་ག་ཏུ་ཡ ། ། ཨ་རྩ་ཏེ་སལྷུའི་བརྒྱུ་ཡ ། ། ཏུ་
གླ ། ཨོྲཱ་བཟོ་བཟོ ། མདྲ་བཟོ ། མདྲ་ཏེ་ཇ་བཟོ ། མདྲ་བེདུ་བཟོ ། མདྲ་བོ་རྗེ་ཙེ་ཏུ་བཟོ ། མདྲ་
བོ་རྗེ་མཚོ་བ་སི་གྲ་མ་ཏེ་བཟོ ། ། སའ་གམ་ཨྲ་མ་ར་ན་བི་ཤོ་རྗེ་ན་བཟོ་སྐྱེ ། ། ། ལན་གསུམ ། །

OM NAMO BHAGAVATE BENZAY SARWAPARMA DANA TATHAGATAYA
 ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAYA TAYATA OM BENZAY BENDZAY
 MAHA BENZAY MAHA TAYDZA BENDZAY MAHA BIDYA BENDZAY
 MAHA BODHICITTA BENDZAY MAHA BODHI MENDO PASAM
 KRAMANA BENDZAY SARWA KARMA AWARANA BISHO DANA
 BENDZAY SOHA (X3)

(5) Power of the truth – Năng Lực của Sự Thật

(5) དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་། །

KON CHOG SUM GYI DEN PA DANG

By the power of truth of the Three Jewels,

Với năng lực của sự thật về Tam Bảo,

སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས་དང་། །

SANG GYÉ DANG JANG CHUB SEM PA THAM CHÉ KYI JIN LAB DANG

the power of the inspiration of all the Buddhas and Bodhisattvas,

Với năng lực hộ trì của chư Phật cùng chư Bồ tát

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མངའ་ཐང་ཚེན་པོ་དང་། །

TSOG NYI YONG SU DZOG PÉ NGA TANG CHEN PO DANG

the power of the great might of the completed two collections,

Với năng lực của hai bồ tư lượng viên mãn

ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་ཅིང་བསམ་གྱིས་མི་སྟབ་པའི་

CHO KYI YING NAM PAR DAG CHING SAM GYI MI KYAB PEI TOB KYI

and the power of the intrisically pure and inconceivable sphere of reality,

Và của chân cảnh giới, thanh tịnh triệt để, ngoài tầm nghĩ bàn;

སྟོབས་གྱིས་དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་གྱུར་ཅིག །

DÉ ZHIN NYI DU GYUR CHIG

may (these offerings) become suchness.

Nguyện cho (cúng phẩm này) đều trở thành chân như.

(6) ཨྲ། ཨྲ། དགའ་ལྷན་སྣ་བརྒྱའི་མ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།
GANDEN LHA GYA MA – CHÁNH VĂN

(6.1) དགའ་ལྷན་སྣ་བརྒྱའི་མགོན་གྱི་སྤྱགས་ཀ་ནས། །

GAN DĀN LHA GYĀI GÖN GYI THUG KA NĀ

(6.1) From the heart of the protector of the hundreds of deities of the Land of Joy //

(6.1) *Hiện từ nơi tim / trăm đấng bốn tôn / tịnh độ Đâu Xuất //*

རབ་དཀར་ཞོགས་ར་སྤངས་འདྲའི་ཚུ་འཛིན་རྗེར། །

RAB KAR ZHO SAR PUNG DRĀI CHHU DZIN TSER

comes a cloud that resembles a mass of fresh, white curd. //

Là mây thanh mát / tựa sữa trắng tươi. //

ཚོས་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཀུན་མཁྱེན་སློབ་བཟང་གྲགས། །

CHHÖ KYI GYĀL PO KÜN KHYEN LOB ZANG DRAG

Omniscient Lozang Dragpa, King of the Dharma, //

Pháp Vương Toàn Giác / Lozang Dragpa, / cùng hai trưởng tử, //

སྤྱས་དང་བཅས་པ་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

SĀ DANG CHĀ PA NĀ DIR SHEG SU SÖL

together with [the pair of] your sons,

I request you to come here now.

chúng con khẩn xin / các ngài từ bi / giá lâm đạo tràng.

(6.2) མདུན་གྱི་ནམ་མཁམ་སང་ཁྲི་པད་ཟླའི་སྤེང་། །

DÜN GYI NAM KHAR SENG DRI PÄ DÄI TENG

(6.2) O venerable Gurus with the white sails of delight, //

(6.2) Ở nơi khoảng trời trước mặt con đây, trên tòa sư tử, hai tòa sen-nguyệt, //

རྗེ་བཙུན་སྐྱ་མ་དགུས་པའི་འཇུ་མ་དཀར་ཅན་། །

JE TSÜN LA MA GYE PÄI DZUM KAR CHÄN

Seated on lion-thrones, lotus and moon in the space before me //

là đấng đạo sư / môi cười từ hòa / sáng tươi rạng tòa. //

བདག་སྐོ་དད་པའི་བསོད་ནམས་ཞིང་མཚོག་ཏུ་། །

DAG LO DÄ PÄI SÖ NAM ZHING CHHOG TU

I request you to remain for hundreds of eons in order to spread the teachings

Thầy là ruộng phước, / của lòng con đây /

tín tâm tròn đầy, / tích tụ công đức. //

བསྐྱུ་བ་རྒྱས་ཕྱིར་བསྐྱལ་བརྒྱུར་བཞུགས་སུ་གསོལ་། །

TÄN PA GYÄ CHIR KÄL GYAR ZHUG SU SÖL

and be the supreme Field of Merit for my mind of faith.//

Chúng con khẩn xin / đạo sư trụ thế / thêm trăm đại kiếp /

để cho giáo pháp / hưng thịnh lâu dài.//

(6.3) ཤེས་བྱའི་ཚྱོན་ཀུན་འཇལ་བའི་སློ་བྲོས་ཐུགས ། །

SHE JÄI KHYÖN KÜN JÄL WÄI LO DRÖ THUG

(6.3) Your minds have the intellect that comprehends the full extent of what can be known, //

(6.3) Tâm thầy bao trùm / tất cả những gì / có thể biết được; //

སྐལ་བཟང་ན་བའི་རྒྱན་གྱུར་ལེགས་བཤད་གསུང་ ། །

KÄL ZANG NA WÄI GYÄN GYUR LEG SHÄ SUNG

your speech, with its elegant explanations, becomes an adornment for the ears of those of good fortune, //

lời thầy khéo léo / minh giải kinh luận, /

là trang sức quý / dành cho đôi tai / của kẻ thiện duyên; //

གྲགས་པའི་དཔལ་གྱིས་ལྷམ་མེར་མཛེས་པའི་སྐྱ ། །

DRAG PÄI PÄL GYI LHAM MER DZE PÄI KU

your bodies are radiantly handsome with glory renowned, //

Thân thầy đẹp ngời / hồng danh rạng tỏa. //

མཐོང་ཐོས་དྲན་པས་དོན་ལྡན་ལ་ཕྱག་འཚལ ། །

THONG THÖ DRÄN PÄ DÖN DÄN LA CHAG TSHÄL

I prostrate to you whom to behold, hear, or recall is worthwhile. //

Xin kính lạy thầy / đáng rất xứng đáng /

cho chúng con nhìn / nghe và niệm tưởng. //

(6.4) ཡིད་འོང་མཚོད་ཡོན་སྣ་ཚོགས་མེ་ཏྲག་དང་། །

YI ONG CHHÖ YÖN NA TSHOG ME TOG DANG

(6.4) Pleasing water offerings, various flowers, fragrant incense,
lights, scented water;

(6.4) *Biển mây cúng dường /*

དྲི་ཞེས་བདུག་སྣོས་སྣང་གསལ་དྲི་ཆབ་སོགས་། །

DRI ZHIM DUG PÖ NANG SÄL DRI CHHAB SOG

An ocean of actual and visualised cloud-like offerings,
hiện trong quán tưởng / hay thật bày ra: /

དངོས་བཤམས་ཡིད་སྣུལ་མཚོད་སྤྱིན་རྒྱ་མཚོ་འདི་། །

NGÖ SHAM YI TRÜL CHHÖ TRIN GYA TSHO DI

both actually arranged and mentally created,
Nước, hoa, hương đốt, / đèn đuốc nước hương, /

བསོད་ནམས་ཞིང་མཚོག་བྱིད་ལ་མཚོད་བར་འབུལ་། །

SÖ NAM ZHING CHHOG KHYE LA CHÖ PAR BÜL

I present to you, O supreme Field of Merit.

Chúng con cúng dường / ruộng phước tối thượng.

(6.5) གང་ཞིག་ཐོག་མེད་དུས་ནས་བསགས་པ་ཡི།།

GANG ZHIG THOG ME DÜ NÄ SAG PA YI

(6.5) Whatever non-virtues of body, speech, and mind

(6.5) *Biết bao tội lỗi / do thân miệng ý / mà phát sinh ra, /*

ལྷས་ངག་ཡིད་གྱི་མི་དག་ཅི་བགྱིས་དང་།།

LÜ NGAG YI KYI MI GE CHI GYI DANG

I have accumulated from beginningless time,

tích tụ kể từ / vô lượng đời kiếp, /

བྱད་པར་ཐོས་པ་གསུམ་གྱི་མི་མཐུན་ཕྱོགས།།

KHYÄ PAR DOM PA SUM GYI MI THÜN CHOG

and especially the breaches of my three sets of vows,

nhất là phá phạm / ba loại giới hạnh. /

སྤོང་ནས་འགྲོད་པ་དྲག་པོས་སོ་སོར་བཤགས།།

NYING NÄ GYÖ PA DRAG PÖ SO SOR SHAG

I confess over and again with fervent regret from my heart.

Nay chúng con nguyện / phát lộ tất cả, / từ tận đáy lòng / thành tâm sám hối.

(6.6) ལྷོགས་མའི་དུས་འདིར་མང་ཐོས་རྒྱལ་ལ་བཙོན།།

NYIG MÄI DÜ DIR MANG THÖ DRUB LA TSÖN

(6.6) From the depths of our hearts we rejoice,
(6.6) Nhờ gắng đạt trí thông tuệ vượt bực /
trong thời kỳ giáo pháp suy đồi. /

ཆོས་བརྒྱད་སྤངས་པས་དལ་འབྱོར་དོན་ཡོད་བྱེད།།

CHHÖ GYÄ PANG PÄ DÄL JOR DÖN YÖ JE

O protectors, in the great waves of your deeds,
lìa tám mối bận tâm thế tục /

མགོན་པོ་བྱོད་གྱི་ལྐབས་ཆེན་མཇུག་པ་ལ།།

GÖN PO KHYÖ KYI LAB CHHEN DZÄ PA LA

you who trove to learn and practice in this degenerate age
nên mọi kiếp sống của thầy / đều tràn đầy ý nghĩa. /

བདག་ཅག་བསམ་པ་ཐག་པས་ཡི་རང་ངོ་།

DAG CHAG SAM PA THAG PÄ YI RANG NGO

and made life meaningful by abandoning the eight worldly feelings.
Từ tận đáy lòng / chúng con mừng vui /
giữ muôn sóng cả / thiện hạnh của thầy.

(6.7) རྗེ་བཙུན་སྐྱ་མ་དམ་པ་བྱིད་རྣམས་ཀྱིས།།

JE TSÜN LA MA DAM PA KHYE NAM KYI

(6.7) O holy and venerable Lama,

(6.7) Kính thỉnh đấng đạo sư tôn kính /

ཚོས་སྐྱའི་མཁའ་ལ་མཁྱེན་བཟེདི་སྤྱིན་འབྲིགས་ནས།།

CHHÖ KÜI KHA LA KHYEN TSEI TRIN DRIG NÄ

from the clouds of compassion that form in the skies of your
Dharmakaya wisdom,

Từ những cụm mây sáng từ bi

Tụ giữa nền trời của Trí Tuệ Pháp thân, /

ཇི་ལྟར་འཚམས་པའི་གདུལ་བྱའི་འཛིན་མ་ལ།།

JI TAR TSHAM PÄI DÜL JÄI DZIN MA LA

please release a rain of vast and profound Dharma

Xin thấy cho Phật Pháp quảng thâm thành mưa rơi xuống, /

ཟབ་རྒྱས་ཚོས་ཀྱི་ཚར་པ་དབབ་ཏུ་གསོལ།།

ZAB GYÄ CHHÖ KYI CHHAR PA BAB TU SÖL

precisely in accordance with the needs of those to be trained.

Tắm mát chúng sinh đủ loại căn cơ.

(6.8) བདག་གིས་རི་སྐྱོད་བསགས་པའི་དག་བ་འདིས །།

DAG GI JI NYE SAG PÄI GE WA DI

(6.8) I dedicate what ever virtues I have ever collected
 (6.8) Nhờ công phu này / được bao công đức, /

བསྐྱོན་དང་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་གང་ཕན་དང་ །།

TÄN DANG DRO WA KÜN LA GANG PHÄN DANG

for the benefit of the teachings and of all sentient beings,
 nguyện xin hồi hướng / về cho chánh pháp / cùng mọi chúng sinh /

བྱད་པར་རྗེ་བཙུན་སྣོ་བཟང་གྲགས་པ་ཡི །།

KHYÄ PAR JE TSÜN LOB ZANG DRAG PA YI

and in particular for the essential teachings of Venerable Lozang
 Dragpa
 đặc biệt nhất là / tinh túy giáo pháp /

བསྐྱོན་པའི་སྐྱིད་པོ་རིང་དུ་གསལ་བྱེད་ཤོག །

TÄN PÄI NYING PO RING DU SÄL JE SHOG

to shine forever.
 của thầy Lozang / vĩnh viễn hưng thịnh.

(7) Short Mandala Offering –

Cúng Đường Mạn Đà La bản ngắn



ས་གཞི་སྒོས་གྱིས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཀྲམ །།

SA ZHI PÖ KYI JUG SHING ME TOG TRAM

This ground, perfume anointed, flowers strewn,
Con xin hiến cúng / đất này trang nghiêm hương hoa

རི་རབ་སྒྲིང་བཞི་ཉི་ལྔས་བརྒྱན་པ་འདི །།

RI RAB LING ZHI NYI DÄ GYÄN PA DI

Mount Meru, four lands, sun and moon,
Cùng núi Tu Di, tứ đại bộ châu, mặt trời và mặt trăng,

སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་དབུལ་བར་གྱིས །།

SANG GYÄ ZHING DU MIG TE ÜL WAR GYI

Imagined as a Buddha land and offered to you
Quán tưởng thành cõi Phật.

འགོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོང་བར་ཤོག །

DRO KÜN NAM DAG ZHING LA CHÖ PAR SHOG

May all beings enjoy this pure land.
Nguyện chúng sinh yên vui trong cảnh thanh tịnh này

ཨི་དྲི་གུ་རཱ་ར་ཏུ་མཎ་ཏུ་ལ་གླིང་ཡ་ཏ་ཡ་མི །།

IDAM GURU RATNA MANDALAKAM NIRYA TAYAMI

(8) Request to Lama Tsong Khapa –***Kính Thịnh Lama Tông Khách Ba***

Recite many times the Five-Line Request – or the Nine-Line Request, while doing the visualisation that follows on point (9).

Đọc nhiều lần bài Thịnh Nguyên 5 câu – hay bài 9 câu, vừa đọc vừa quán tưởng theo chi tiết ghi trong phần (9).

Five-Line Request – Bản 5 câu

དམིགས་མེད་བརྗེ་བའི་གཏེར་ཆེན་སྐུན་རས་གཟིགས། །

MIG ME TSE WÄI TER CHHEN CHÄN RÄ ZIG

Avalokiteshvara, great treasure of immeasurable compassion,

Thầy là Quan Thế Âm / kho tàng đại bi tâm

དྲི་མེད་མཁྱེན་པའི་དབང་པོ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས། །

DRI ME KHYEN PÄI WANG PO JAM PÄL YANG

Manjushri, Lord of the stainless wisdom,

Thầy là đức Văn Thù / trí tuệ vương vô cấu

བདུད་དཔུང་མ་ལུས་འཇོམས་མཛད་གསང་བའི་བདག།

DÜ PUNG MA LÜ JOM DZÄ SANG WÄI DAG

[Vajrapani, destroyer of Mara's forces without exception,]

[Thầy là Kim Cang Thủ / dũng lực diệt ma quân]

གངས་ཅན་མཁས་པའི་གསུག་རྒྱན་ཚོང་ལ་བ། །

GANG CHÄN KÄ PÄI TSUG GYÄN TSONG KHA PA

Tsong-khapa, crown jewel of the sages of the Land of the Snow,

Lama Tông Khách Ba / là ngọc quý trên đỉnh / bậc thánh hiền xứ tuyết

ལྷོ་བཟང་གྲགས་པའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

LOB ZANG DRAG PÄI ZHAB LA SÖL WA DEB

Losang Dragpa, I make requests at your feet.

Đức Losang Drakpa / con đề đầu thỉnh nguyện / dưới chân sen của Thầy

Nine-line Request – Bản 9 câu

NGO DRUP KUN JUNG THUB WANG DOR JE CHANG

Buddha Vajradhara, the source of all powerful attainments,

Thầy là Kim Cang Trì / gốc rễ mọi thành tựu

MIG ME TSE WÄI TER CHHEN CHÄN RÄ ZIG

Avalokiteshvara, great treasure of immeasurable compassion,

Thầy là Quan Thế Âm / kho tàng đại bi tâm

DRI ME KHYEN PÄI WANG PO JAM PÄL YANG

Manjushri, Lord of the stainless wisdom,

Thầy là đức Văn Thù / trí tuệ vương vô cấu

DÜ PUNG MA LÜ JOM DZÄ SANG WÄI DAG

Vajrapani, destroyer of Mara's forces without exception,

Thầy là Kim Cang Thủ / dũng lực diệt ma quân

GANG CHÄN KÄ PÄI TSUG GYÄN LOB ZANG DRAG

Lozang Dragpa, crown jewel of the sages of the Land of the Snow,

Đức Lozang Dragpa / là ngọc quý trên đỉnh / bậc thánh hiền xứ tuyết

KYAB SUM KUN DU LA MA SANG GYE LA

O Guru-Buddha, the embodiment of all three refuges

Thỉnh đức Phật - Thượng Sư, / hiện thân khắp Tam Quy

GO SUM GO PAY GO NAY SOL WA DEB

I humbly request you with my three doors

Con mang hết ba cửa, / cung kính khẩn xin Thầy

RANG ZHEN MIN GYI DRUP PAR JIN GYI LOB

Please inspire me to accomplish the ripening of myself and others

Xin hộ niệm gia trì / cho con được thành tựu / quả thành thực ngã-tha.

CHO DANG TUN MONG NGO DRUB TSAL DU SOL

And bestow the common and supreme powerful attainments

Và ban cho chúng con / tất cả mọi thành tựu / thế gian và xuất thế.

(9) VISUALISATION – QUÁN TƯỢNG

Choose one from the following visualisation methods
Chọn một trong những pháp quán sau đây:



Lama Tsongkhapa & 2 main disciples
Lama Tông Khách Ba cùng hai vị trưởng tử

(9.A) Visualisation to Purify the Three Doors – Pháp Quán Tĩnh Ba Cửa

Recite continuously the Request to Lama Tsongkhapa (point 8, Five-Line or Nine-Line) while doing the following visualisation:

Tụng liên tục bài thỉnh nguyện phần 8 (bản năm câu hay chín câu đều được), vừa đọc vừa quán như sau:

'White light emanates from the OM at Lama Tsongkhapa's brow and enters my brow. My negativities of body (killing, stealing and sexual misconduct) are completely purified. Red light emanates from the AH at Lama Tsongkhapa's throat and enters my throat. My negativities of speech (lying, devisive speech, harsh words and idle gossip) are completely purified. Blue light emanates from the HUNG at Lama Tsongkhapa's heart and enters my heart. My negativities of mind (coverting what belongs to others, harmful intent and wrong veiw)s are completely purified. The three coloured beams of light emanate simultaneously from Lama Tsongkhapa's three places and purify completely all my delusions and subtle obscurations to Omniscience.'

Ánh sáng trắng từ chữ OM nơi trán Lama Tông Khách Ba phóng ra, rót vào trán tôi: mọi thân nghiệp (sát sinh, trộm cắp, tà dâm) hết thảy đều được thanh tịnh. Ánh sáng đỏ từ chữ AH nơi cổ Lama Tông Khách Ba phóng ra, rót vào cổ tôi: mọi khẩu nghiệp (nói lời không thật, nói lời chia rẽ, nói lời thô ác và nói chuyện tào lao) hết thảy đều được thanh tịnh. Ánh sáng xanh dương từ chữ HUNG từ tim Lama Tông Khách Ba phóng ra, rót vào tim tôi: mọi ý nghiệp (tham của người khác, ác ý và tà kiến) hết thảy đều được thanh tịnh. Ba luồng ánh sáng ba màu đồng loạt phóng ra từ ba nơi [trên người] Lama Tông Khách Ba, thanh tịnh hết thảy mọi vọng tâm và chướng ngại vi tế ngăn cản trí toàn giác.

(9.B) General Purification Visualisation –

Pháp Quán Tĩnh Hóa Tổng Quát

Recite continuously the Request to Lama Tsong Khapa (point 8, Five-Line or Nine-Line) while doing the following visualisation:

In the space in front of you is Lama Tsongkhapa, who is the embodiment of Manjushri. On Lama Tsongkhapa's right is Gyalsab Je, who is the embodiment of Chenrezig, and on the left is Khedrup Je, the embodiment of Vajrapani. From these three, tubes of white light are emitted. They merge into one and flow into your heart. White nectar, like pure milk flow through them into you and purifies all disease, spirit harms, negative karmas and obscurations. While you recite the request, first concentrate on purifying negative karmas created toward the guru and the Three Jewels. Then concentrate on purifying negative actions created toward sentient beings. Upon finishing the recitation, concentrate on your body being completely calm and clear, like crystal, completely free from defilements.

Tụng liên tục bài Thỉnh Nguyện phần 8 (bản năm câu hay chín câu đều được), vừa đọc vừa quán như sau:

Ở khoảng không trước mặt là Lama Tông Khách Ba, hiện thân của đức Văn Thù. Bên phải của ngài là đức Gyalsab Je, hiện thân của đức Quan Thế Âm, bên trái là đức Khedrup Je, hiện thân của đức Kim Cang Thủ. Từ ba vị, hào quang trắng phóng ra, nhập thành một, rồi rót vào tim của quý vị. Hào quang trắng như sữa non thanh tịnh rót về, thanh tịnh mọi tật bệnh, tà ma ám chướng, ác nghiệp và ác chướng. Trong khi đọc bài thỉnh nguyện, trước tiên hãy chú tâm quán thanh tịnh những lỗi đã phạm đối với Đạo Sư và Tam Bảo. Sau đó hãy chú tâm quán thanh tịnh những lỗi lầm đã phạm đối với chúng sinh. Khi ngưng đọc, hãy chú tâm quán thân mình trở nên yên lặng sáng trong, như khối pha lê, hoàn toàn sạch mọi cấu nhiễm.

(9.C) Visualisation to Generate Wisdom –***Pháp Quán Phát Trí Tuệ***

Recite continuously the Request to Lama Tsong Khapa (*Five-Line or Nine-Line*) while doing the following seven visualisations:

Tụng liên tục bài thỉnh nguyện phần 8 (bản năm câu hoặc bản chín câu), vừa đọc vừa lần lượt quán bảy pháp quán như sau:

GREAT WISDOM – TRÍ TUỆ VĨ ĐẠI

Pray: *“Please inspire me to generate the Great Wisdom which has no resistance to understanding the meaning of the extensive scriptures.”* From Lama Tsongkhapa and his two spiritual children flows orange nectar of great wisdom, which fills your entire body. This essence of each atom of nectar is a small Manjushri. Rays of light radiate from these Manjushris to the Buddhas and bodhisattvas in the ten directions. All their wisdom, in the form of millions of Manjushris, is absorbed into you through the pores of your body, like snow falling into the ocean. Feel that you have generated Great Wisdom.

Khẩn nguyện: “Xin gia trì cho con phát khởi Trí Tuệ Vĩ Đại, hiểu được không chút ngăn ngại trọn vẹn ý nghĩa của kinh điển rộng lớn.” Từ Lama Tông Khách Ba và hai bậc trưởng tử tuôn ra suối cam lồ màu cam của Trí Tuệ Vĩ Đại, rót đầy thân thể quý vị. Tinh túy từng hạt nguyên tử của dòng nước cam lồ này là đức Văn Thù nhỏ. Hào quang phóng ra từ các đức Văn Thù này, đến chư Phật đà bồ tát ở khắp mười phương, thỉnh mời trí tuệ của chư vị rót về dưới dạng hàng triệu đức Văn Thù, tan vào thân thể của quý vị qua từng lỗ chân lông, như tuyết tan vào lòng biển rộng. Quý vị hãy cảm nhận rằng mình đã khởi phát Trí Tuệ Vĩ Đại.

CLEAR WISDOM – TRÍ TUỆ TRONG SÁNG

Pray: “Please inspire me to generate the **Clear Wisdom** which understands even the subtle details of difficult points of the Dharma without confusion.” The visualisation is the same as above, but the essence of each atom of nectar is Manjushri’s mantra: OM AH RA PA TSA NA DHI. Millions of mantras are invoked from the Buddhas and bodhisattvas. They dissolved into you, and you generate Clear Wisdom.

Khẩn Nguyện: “Xin gia trì cho con phát khởi Trí Tuệ Trong Sáng, có thể hiểu được Phật Pháp không chút mơ hồ lẫn lộn, kể cả những điểm vi tế khó hiểu bậc nhất.” Quán tưởng như trên, nhưng tinh túy từng nguyên tử của dòng suối cam lồ là minh chú của đức Vạn Thủ, OM AH RA PA TSA NA DHI. Hàng triệu chuỗi minh chú được thỉnh về từ chư Phật đà bồ tát, tan vào trong quý vị, và quý vị khởi phát Trí Tuệ Trong Sáng

QUICK WISDOM – TRÍ TUỆ CHÓNG VÁN

Pray: “Please inspire me to generate the quick wisdom which quickly cuts off all ignorance, wrong conceptions and doubt.” Visualise as above, substituting Manjushri’s seed-syllable – DHI – and feel that you have generated quick wisdom.



Khẩn Nguyện: “Xin gia trì cho con phát khởi Trí Tuệ Chóng Ván, mau chóng đoạn lìa mọi vô minh, tà kiến và nghi hoặc.” Quán tưởng như trên, thay bằng chủng tử của đức Văn Thủ – DHI, và thấy rằng mình đã phát khởi Trí Tuệ Chóng Ván.

PROFOUND WISDOM – TRÍ TUỆ THÂM SÂU

Pray: “Please inspire me to generate the profound wisdom which understands the meaning of the scriptures in a profound, limitless way.” Visualise as above, substituting Manjushri’s implements – the sword and text – and feel that you have generated profound wisdom.

Khẩn Nguyện: “Xin gia trì cho con phát khởi Trí Tuệ Thâm Sâu, hiểu được ý nghĩa của Kinh Phật một cách thâm sâu, vô lượng.” Quán tưởng như trên, thay bằng phẩm cầm nơi tay của đức Văn Thủ: bảo kiếm và kinh sách, và thấy rằng mình đã phát khởi Trí Tuệ Thâm Sâu

WISDOM OF EXPLAINING THE DHARMA – TRÍ TUỆ GIẢNG PHÁP

Pray: “Please inspire me to generate the wisdom of explaining the Dharma, elucidating the definite, correct understanding of all the words and meanings of scriptures.” Visualise as above, substituting texts – and feel that you have generated the wisdom of clearly explaining the Dharma.

Khẩn Nguyện: “Xin gia trì cho con phát khởi Trí Tuệ Giảng Pháp, minh giải tận tường ý nghĩa rõ ràng chính xác của ý và lời trong kinh Phật.” Quán tưởng như trên, thay bằng kinh sách, và thấy rằng mình đã phát khởi Trí Tuệ Giảng Pháp.

WISDOM OF DEBATE – TRÍ TUỆ HÙNG BIỆN

Pray: “Please inspire me to generate the wisdom of debate which courageously refutes deluded views.” Visualise as above, substituting eight-spokes wheels of swords and feel that you have generated the wisdom of debate.

Khẩn Nguyện: “Xin gia trì cho con phát khởi Trí Tuệ Hùng Biện, dũng cảm phá tan mọi tri kiến sai lầm.” Quán tưởng như trên, thay bằng kiếm luân tám châu, và thấy rằng mình đã phát khởi Trí Tuệ Hùng Biện.

WISDOM OF WRITTING – TRÍ TUỆ SOẠN TÁC

Pray: “Please inspire me to generate the wisdom of writting which uses perfect grammar and poetic words, and expresses clear wisdom and gives joy.” Visualise as above, substituting text and eight-spokes wheels of swords and feel that you have generated the wisdom of writting.

Khẩn Nguyện: “Xin gia trì cho con phát khởi Trí Tuệ Soạn Tác, vận dụng văn cú tuyệt hảo, lời lẽ nên thơ, thể hiện trí giác trong sáng mang niềm vui đến cho người.” Quán tưởng như trên, thay bằng kinh sách và kiếm luân tám châu, và thấy rằng mình đã phát khởi Trí Tuệ Soạn Tác.

(10) Making Special Request - Lời thỉnh Cầu Đặc Biệt

**(10.1) TO SAM GOM PÉ SHÉ RAB PEL DU SOL
 CHÉ TSO TSOM PEI LO DRO GYE SU SOL
 CHOG DANG TUN MONG NGO DRUB TSEL DU SOL
 NYUR DU KYE RANG TA BUR JIN GYI LOB**

(10.1) May the wisdom of learning, thinking and meditation increase
 and may the wisdom of teaching, debating and writing increase.
 May I achieve ordinary and extraordinary accomplishments
 Please bless me to quickly become like you.

*(10.1) Tuệ văn, tư, và tu / nguyện luôn luôn tăng trưởng.
 Trí thuyết, luận, soạn tác / nguyện luôn luôn tăng trưởng.
 Nguyện con đạt thành tựu / thế gian và xuất thế.
 Xin gia trì cho con / mau được giống như Thầy.*

**(10.2) DÉ CHEN LHEN KYE YÉ SHÉ CHAR DU SOL
 NGO DZIN TRUL PAL DRI MA SEL DU SOL
 SEM NYI TẾ TSOM DRA WA CHÉ DU SOL
 NYUR DU KYE RANG TA BUR JIN GYI LOB**

(10.2) May the simultaneous-born great bliss shine immediately
 And the delusion-shadow of grasping at inherent existence be
 cleared.

May I cut the net of doubt of the true nature of mind.
 Please bless me to quickly become like you.

*(10.2) Nguyện trí lạc bản lai / ngay tức thì rạng sáng
 Xoá tan mọi bóng tối / của chấp ngã vọng tâm
 Nguyện chặt sạch võng lưới / hoài nghi về chân tánh
 Xin gia trì cho con / mau được giống như Thầy.*

(11) Request and Absorption - *Thỉnh Nguyện và Tan Nhập*

(11.1) དབལ་ལྷན་རྩ་བའི་སྐྱ་མ་རིན་པོ་ཆེ།།

PÄL DÄN TSA WÄI LA MA RIN PO CHHE

བདག་གི་སྐྱི་བོར་པད་རླའི་སྟེང་བཞུགས་ལ།།

DAG GI CHI WOR PÄ DÄI TENG ZHUG LA

བཀའ་རྒྱུ་ཆེན་པོའི་སྐོ་ནས་རྗེས་བཟུང་སྟེ།།

KA DRIN CHHEN PÖI GO NÄ JE ZUNG TE

སྐྱ་གསུང་ལྷགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྣལ་དུ་གསོལ།།

KU SUNG THUG KYI NGÖ DRUB TSÄL DU SÖL

(11.1) Magnificent and precious root guru
Please sit on the lotus and moon at my crown
With your great kindness, keep me in your care.
Grant me realisations of your body, speech and mind.

(11.1) *Thỉnh bốn sư tôn quý*

về trụ tòa sen nguyện / ở trên đỉnh đầu con

Xin dẫn dắt con đi / bằng tình thương rộng lớn

Xin cho con thành tựu / thân ngữ ý thanh tịnh / nhiệm màu của đạo

sư.

(11.2) དཔལ་ལྷན་ཚ་བའི་སླ་མ་རིན་པོ་ཆེ །།

PĀL DĀN TSA WĀI LA MA RIN PO CHHE

བདག་གི་སྤྱིང་ཁར་བསྐྱེད་སྤྱིང་བཞུགས་ལ །།

DAG GI NYING KHAR PĀ MĀI TENG ZHUG LA

བཀའ་དྲིན་ཆེན་པོའི་སློ་ནས་རྗེས་བཟུང་སྟེ །།

KA DRIN CHHEN PÖI GO NÄ JE ZUNG TE

མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྤུ་གསོལ །།

CHHOG DANG THŪN MONG NÖ DRUB TSÄL DU SÖL

(11.2) Magnificent and precious root guru,
Please sit on the lotus and moon at my heart
With your great kindness, keep me in your care
Grant me the general and sublime realisations.

*(11.2) Thịnh bốn sự tôn quý / về trụ tòa sen nguyệt / ngay giữa trái tim
con / Xin dẫn dắt con đi / bằng tình thương rộng lớn / Cho con đạt
thành tựu / xuất thế và thế gian.*

(11.3) དབལ་ལྷན་ཚ་བའི་སླ་མ་རིན་པོ་ཆེ།།

PÄL DÄN TSA WÄI LA MA RIN PO CHHE

བདག་གི་སློང་ཁར་བསྐྱེད་སློང་བལྟགས་ལ།།

DAG GI NYING KHAR PÄ MÄI TENG ZHUG LA

བཀའ་དྲིན་ཆེན་པོའི་སློ་ནས་རྗེས་བཟུང་སྟེ།།

KA DRIN CHHEN PÖI GO NÄ JE ZUNG TE

བྱང་ཚུབ་སློང་པོའི་བར་དུ་བརྟན་པར་བལྟགས།།

JANG CHHUB NYING PÖI WAR DU TÄN PAR ZHUG

(11.3) Magnificent and precious root goru
Please sit on the lotus and moon at my heart
With your great kindness, keep me in your care
Please remain firmly until I attain enlightenment.

*(11.3) Thịnh bốn sư tôn quý / về trụ tòa sen nguyệt / ngay giữa trái tim
con / Xin dẫn dắt con đi / bằng tình thương rộng lớn, / Ở lại cho đến
khi / con đạt quả bồ đề.*

(12) Dedication – Hồi Hướng

TSE RAB KUN DU GYAL WA TSONG KHA PEI

TEN CHOG SHI NYI NGO SUL TZE PÉ TU

GYAL WEI NGAG PEI LAM SANG DE NYI LÉ

KÉ CHIG TSAM YONG DOG PA MA GYUR CHIG

(12) In all future lives, through the Conqueror TsongKhapa acting in person as Mahayana Guru, let me not turn aside for even a moment from the excellent path the conquerors have praised.

*(12) Đời này kiếp sau / nhờ trực tiếp được / thầy Tông Khách ba, /
là đáng chiến thắng, / đích thân dẫn dắt / trong pháp đại thừa,
nguyện không lìa xa / dù chỉ phút giây / đường tu tối thượng /
mà mười phương Phật / vẫn hằng tán dương.*





Xin bỏ đề tâm vô vàn trân quý
nơi nào chưa có, nguyện sẽ nảy sinh
nơi nào đã sinh, nguyện không thoái chuyển
vĩnh viễn tăng trưởng không bao giờ ngừng.



FREE BOOK – NOT FOR SALE
SÁCH ẮN TỔNG – KHÔNG BẮN



hongnhu-archives
www.hongnhu.org

